171501384/0 rev1 06/2017

SBL 327 V

IT **Soffiatore portatile da giardino / Aspiratore portatile da giardino**
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

BG **Преносима градинска духалка / Преносим градински аспиратор**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

BS **Baštenski ručni duvač / Baštenski ručni usisivač**
UPUTSTVO ZA UPOTREBU

PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.

CS **Přenosný zahradní foukač / Přenosný zahradní vysavač**
NÁVOD K POUŽITÍ

POZOR: Před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod kpoužití.

DA **Bærbar løvblæser / Bærbar løvsuger**
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: Læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før dutager denne maskine i brug.

DE **Handgehaltener Laubbläser / Handgehaltener Laubsauger**
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

EL **Φορητός φυσητήρας κήπου / Φορητός αναρροφητήρας κήπου**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΠΣ

ΠΡΟΣΟΧΉ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

EN **Hand-held garden blower / Hand-held garden vacuum**
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using this machine.

ES **Soplador portátil de jardín / Aspirador portátil de jardín**
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar esta máquina, lea atentamente el manual de instrucciones.

ET **Kaasaskantav aiapuhur / Kaasaskantav aiaimur**
KASUTUSJUHEND

ETTEVAATUST: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikultkäesolevat kasutusjuhendit.

FI **Käsin kannateltava lehtipuhallin / Käsin kannateltava lehti-imuri**
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS lue käyttöopas huolellisesti ennen koneenkäyttöä.

FR **Souffleur de jardin portatif / Aspirateur de jardin portatif**
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

HR **Prijenosni puhač lišća / Prijenosni usisavač lišća**
PRIRUČNIK ZA UPORABO

POZOR: Prije nego pristupite uporabi stroja, pažljivo pročitajte upute.

HU **Hordozható kerti lombfúvó / Hordozható kerti lombszívó**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM: a gép használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet!

LT **Rankinis lapų pūstuvas / Rankinis lapų siurblys**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant prietaisą, būtina atidžiai susipažinti suvartotojo vadovu.

LV **Rokturamais dārza pūtējs / Rokturamā dārza vakuumiekārta**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet dotoinstrukciju.

MK **Преносен раздувувач / Преносен вшмукувач**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: пред да ја употребите машината, внимателнопрочитајте го упатството за употреба.

NL **Draagbare blazer voor tuinwerken / Draagbare zuiger voor tuinwerken**
GEBRUIKERSHANDLEIDING

LET OP: Voordat u de deze machine gaat gebruiken dient u eerst deze handleiding aandachtig door te lezen.

NO **Bærbar blåsemaskin for hager / Bærbar sugemaskin for hager**
INSTRUKSJONSBOK

ADVARSEL: Les denne bruksanvisningen nøye før du brukermaskinen.

PL **Dmuchawy ogrodowa trzymana w rękach / Odkurzacz ogrodowy trzy many w rękach**
INSTRUKCJE OBSŁUGI

UWAGA: Przed użyciem urządzenia przeczytaj uważnie niniejszą instrukcję.

PT **Soprador portátil de jardim / Aspirador portátil de jardim**
MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATENCAO! Antes de usar a moto-roçadeira, ler com atenção este manual de instruções.

RO **Suflătoare portabilă de grădină / Aspirator portabil de grădină**
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

RU **Портативная садовая воздуходувка / Портативный садовый аспиратор**
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: Прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите зто руководство по зксплуатации.

SK **Prenosný záhradný fúkač / Prenosný záhradný vysávač**
NÁVOD NA POUŽITIE

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

SL **Prenosni vrtni puhalnik / Prenosni vrtni sesalnik**
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: Preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR **Baštenski ručni duvač / Baštenski ručni usisivač**
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

SV **Bärbar lövblås för trädgårdsbruk / Bärbar lövsug för trädgårdsbruk**
BRUKSANVISNING

VARNING: Läs igenom hela detta häfte innan du användermaskinen.

TR **Bahçe için elde taşınabilir üfleyici / Bahçe için elde taşınabilir aspiratör**
KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT! Makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - **Istruzioni Originali** ..... IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация ..... BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa ..... BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání ..... CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning ..... DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung ..... DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μεταφραση των πρωτοτυπων οδηγιων ..... EL
ENGLISH - Translation of the original instruction ..... EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original ..... ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge ..... ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös ..... FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale ..... FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa ..... HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása ..... HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas ..... LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства ..... MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing ..... NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen ..... NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej ..... PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original ..... PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului ..... RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций ..... RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie ..... SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil ..... SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva ..... SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original ..... SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi ..... TR

41 42 43 44

51 52 53 54 55

1
1
2
3
4
1
5

2
1
2
1
4
3
7
5
6
7
5a
6a
8
9
10
11

3

4
1
4
I
5
3
RUN
CHOKE
2
6

5

6
1

7
2
1
3

8
0,6 - 0,7 mm

[1]	**DATI TECNICI**		**SBL 327 V**
[2]	Cilindrata	cm^3	27,6
[3]	Potenza	kW	0,8
[4]	Velocità massima di rotazione del motore	min^{-1}	8300
[5]	Candela	--	RCJ7Y
[6]	Miscela (benzina : olio 2 tempi)	--	40:1 = 2,5%
[7]	Capacità del serbatoio benzina	cm^3	400
[8] [9]	Livello di pressione acustica orecchio operatore Incertezza di misura	dB(A) dB(A)	93,9 3
[10] [9]	Livello di potenza acustica misurato Incertezza di misura	dB(A) dB(A)	106,6 3
[11]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	109
[12] [9]	Livello di vibrazioni Incertezza di misura	m/s^2 m/s^2	2,0 1,5
[13]	Massa (Soffiatore / Aspiratore) - soffiatore - aspiratore	 kg kg	 4,8 5,9
[14]	Portata volumetrica dell'aria - soffiatore - aspiratore	 m^3/h m^3/h	 610 600
[15]	Velocità massima dell'aria	m/sec	72
[16]	Lunghezza	mm	990 ÷ 1280
[17]	Altezza	mm	260 ÷ 450
[18]	Larghezza	mm	340 ÷ 460

[1] **BG - Технически данни**
[2] Цилиндър
[3] Мощност
[4] Максимална скорост на въртене на мотора
[5] Свещ
[6] Смес (Бензин : масло 2 такта)
[7] Вместимост на бензиновия резервоар
[8] Ниво на акустично налягане, измерено на ухото на оператор
[9] Измервателна грешка
[10] Ниво на измерена акустична мощност
[11] Гарантирано ниво на акустична мощност
[12] Ниво на вибрации
[13] Тегло (Обдухваща / Засмукваща машина)
– Обдухваща
– Засмукваща машина
[14] Въздушна вместимост
– Обдухваща
– Засмукваща машина
[15] Максимална въздушна скорост
[16] Дължина
[17] Височина
[18] Широчина

[1] **BS - Tehnički podaci**
[2] Kubikaža
[3] Snaga
[4] Maksimalna brzina okretanja motora
[5] Svjećica
[6] Smjesa (benzin : ulje dvotaktni motor)
[7] Kapacitet spremnika za benzin
[8] Razina zvučnog pritiska na uhu rukovaoca
[9] Mjerna nesigurnost
[10] Izmjerena razina zvučne snage
[11] Garantirana razina zvučne snage
[12] Razina vibracija
[13] Masa (Duvač lišća / Usisivač lišća)
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[14] Volumski protok vazduha
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[15] Maksimalna brzina vazduha
[16] Dužina
[17] Visina
[18] Širina

[1] **CS - Technické údaje**
[2] Zdvihový objem
[3] Výkon
[4] Maximální rychlost otáčení motoru
[5] Svíčka
[6] Směs (benzin: olej pro dvoutaktní motory)
[7] Kapacita nádržky na benzin
[8] Úroveň akustického tlaku na ucho obsluhy
[9] Nepřesnost měření
[10] Úroveň naměřeného akustického výkonu
[11] Úroveň zaručeného akustického výkonu
[12] Úroveň vibrací
[13] Hmotnost (Foukač / Vysavač)
– Foukač
– Vysavač
[14] Volumetrický průtok vzduchu
– Foukač
– Vysavač
[15] Maximální rychlost vzduchu
[16] Délka
[17] Výška
[18] Šířka

[1] **DA - Tekniske data**
[2] Slagvolumen
[3] Effekt
[4] Motorens maks. omdrejningstal
[5] Tændrør
[6] Blanding (benzin : 2-takts-olie)
[7] Brændstoftankens kapacitet
[8] Lydtryksniveau ved operatorens ører
[9] Usikkerhed ved målingen
[10] Målt lydeffektniveau
[11] Garanteret lydeffektniveau
[12] Vibrationsniveau
[13] Vægt (Blæser / Sugeapparat)
– Blæser
– Sugeapparat
[14] Volumetrisk luftmængde
– Blæser
– Sugeapparat
[15] Maksimal lufthastighed
[16] Længde
[17] Højde
[18] Bredde

[1] **DE - Technische Daten**
[2] Hubraum
[3] Leistung
[4] Maximaldrehzahl des Motors
[5] Zündkerze
[6] Gemisch (Benzin : Zweitaktöl)
[7] Fassungsvermögen des Benzintanks
[8] Schalldruckpegel am Ohr des Bedieners
[9] Messungenauigkeit
[10] Gemessener Schallleistungspegel
[11] Garantierter Schallleistungspegel
[12] Vibrationsstärke
[13] Gewicht (Laubbläser / Laubsauger)
– Laubbläser
– Laubsauger
[14] Luftvolumenstrom
– Laubbläser
– Laubsauger
[15] Max. Luftgeschwindigkeit
[16] Länge
[17] Höhe
[18] Breite

[1] **EL - Τεχνικά δεδομένα**
[2] Κυβισμός
[3] Ισχύς
[4] Μέγιστη ταχύτητα περιστροφής κινητήρα
[5] Μπουζί
[6] Μείγμα (βενζίνη : λάδι 2 χρόνων)
[7] Χωρητικότητα ντεπόζιτου βενζίνης
[8] Επίπεδο ακουστικής πίεσης στο αυτί του χειριστή
[9] Αβεβαιότητα μέτρησης
[10] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος.
[11] Εγγυημένη στάθμη ακουστικής ισχύος.
[12] Στάθμη δονήσεων
[13] Βάρος (Φυσητήρας / Απορροφητήρας)
– Φυσητήρας
– Απορροφητήρας
[14] Ογκομετρική παροχή αέρα
– Φυσητήρας
– Απορροφητήρας
[15] Μέγιστη ταχύτητα αέρα
[16] Μήκος
[17] Ύψος
[18] Πλάτος

[1] **EN - TECHNICAL DATA**
[2] Capacity
[3] Power
[4] Maximum engine rotation speed
[5] Spark plug
[6] Mixture (petrol: 2-stroke oil)
[7] Fuel tank capacity
[8] Operator ear noise pressure level
[9] Measurement uncertainty
[10] Measured acoustic power level
[11] Acoustic power level guaranteed.
[12] Vibration level
[13] Weight (Blower/Vacuum collector)
– Blower
– Vacuum
[14] Air flow
– Blower
– Vacuum
[15] Maximum air speed
[16] Length
[17] Height
[18] Width

[1] **ES - Datos técnicos**
[2] Cilindrada
[3] Potencia
[4] Velocidad máxima de rotación del motor
[5] Bujía
[6] Mezcla (gasolina: aceite 2 tiempos)
[7] Capacidad del depósito gasolina
[8] Nivel de presión acústica oído operador
[9] Incertidumbre de mezcla
[10] Nivel de potencia acústica medido
[11] Nivel de potencia acústica garantizado
[12] Nivel de vibraciones
[13] Masa (Soplador / Aspirador)
– Soplador
– Aspirador
[14] Caudal volumétrico del aire
– Soplador
– Aspirador
[15] Velocidad máxima del aire
[16] Longitud
[17] Altura
[18] Ancho

[1] **ET - Tehnilised andmed**
[2] Töömaht
[3] Võimsus
[4] Mootori maksimum pöördekiirus
[5] Küünal
[6] Segu (bensiin: õli 2 taktiline)
[7] Bensiinimahuti maht
[8] Helirõhu tase kasutaja kõrvale
[9] Mõõtemääramatus
[10] Mõõdetud müravõimsuse tase
[11] Garanteeritud müravõimsuse tase
[12] Vibratsioonide tase
[13] Kaal (Puhur / Imur)
– Puhur
– Imur
[14] Õhu tootlikkus
– Puhur
– Imur
[15] Õhu maksimaalne kiirus
[16] Pikkus
[17] Kõrgus
[18] Laius

[1] **FI - Tekniset tiedot**
[2] Sylinterin tilavuus
[3] Teho
[4] Moottorin maksimipyörimisnopeus
[5] Sytytystulppa
[6] Sekoitus (bensiini : öljy 2-tahti)
[7] Bensiinitankin tilavuus
[8] Akustisen paineen taso ohjaajan korvassa
[9] Epätarkka mittaus
[10] Mitattu melutaso
[11] Taattu äänitehotaso
[12] Tärinätaso
[13] Massa (Puhallin / Imuri)
– Puhallin
– Imuri
[14] Ilman tilavuusvirta
– Puhallin
– Imuri
[15] Ilman maksiminopeus
[16] Pituus
[17] Korkeus
[18] Leveys

[1] **FR - Données techniques**
[2] Cylindrée
[3] Puissance
[4] Vitesse maximum de rotation du moteur
[5] Bougie
[6] Mélange (essence : huile 2 temps)
[7] Capacité du réservoir à essence
[8] Niveau de pression acoustique à l'oreille de l'opérateur
[9] Incertitude de la mesure
[10] Niveau de puissance acoustique mesuré
[11] Niveau de puissance acoustique garanti
[12] Niveau de vibrations
[13] Masse (Souffleur / Aspirateur)
– Souffleur
– Aspirateur
[14] Débit volumétrique de l'air
– Souffleur
– Aspirateur
[15] Vitesse maximum de l'air
[16] Longueur
[17] Hauteur
[18] Largeur

[1] **HR - Tehnički podaci**
[2] Radni obujam
[3] Snaga
[4] Maksimalna brzina vrtnje motora
[5] Svjećica
[6] Mješavina (benzin : 2-taktno ulje)
[7] Zapremina spremnika benzina
[8] Razina zvučnog tlaka u ušima rukovatelja
[9] Mjerna nesigurnost
[10] Izmjerena razina zvučne snage:
[11] Zajamčena razina zvučne snage
[12] Razina vibracija
[13] Masa (Puhač / Usisavač)
– Puhač
– Usisavač
[14] Volumetrijski protok zraka
– Puhač
– Usisavač
[15] Maksimalna brzina zraka
[16] Dužina
[17] Visina
[18] Širina

[1] **HU - Műszaki adatok**
[2] Hengerűrtartalom
[3] Teljesítmény
[4] A motor maximális forgási sebessége
[5] Gyertya
[6] Keverék (benzin: 2 ütemű olaj)
[7] Benzintartály kapacitása
[8] A kezelői állásnál mért egyenértékű hangnyomásszint
[9] Mérési bizonytalanság
[10] Mért zajteljesítmény szint.
[11] Garantált zajteljesítmény szint
[12] Vibrációszint
[13] Tömeg (Lombszívó / Fúvó)
– Lombszívó
– Fúvó
[14] Szívóteljesítmény
– Lombszívó
– Fúvó
[15] Levegő max. sebessége
[16] Hossz
[17] Magasság
[18] Szélesség

[1] **LT - Techniniai duomenys**
[2] Darbo tūris
[3] Galia
[4] Maksimalus variklio sukimosi greitis
[5] Žvakė
[6] Mišinys (benzinas 2 fazių alyva)
[7] Benzino bakelio talpa
[8] Operatoriaus ausies akustinio slėgio lygis
[9] Matavimo paklaida
[10] Pamatuotas akustinės galios lygis.
[11] Garantuotas akustinės galios lygis
[12] Vibracijų lygis
[13] Masė (Pūstuvas / Siurblys)
– Pūstuvas
– Siurblys
[14] Oro tūrinis pajėgumas
– Pūstuvas
– Siurblys
[15] Maksimalus oro greitis
[16] Ilgis
[17] Aukštis
[18] Plotis

[1] **LV - Tehniskie dati**
[2] Cilindru tilpums
[3] Jauda
[4] Maksimālais dzinēja griešanās ātrums
[5] Svece
[6] Maisījums (benzīns : eļļa 2-taktu dzinējiem)
[7] Benzīna tvertnes tilpums
[8] Skaņas spiediena līmenis pie operatora auss
[9] Mērījumu kļūda
[10] Izmērītais skaņas intensitātes līmenis
[11] Garantētais skaņas intensitātes līmenis
[12] Vibrāciju līmenis
[13] Svars (Pūtējs / Sūcējs)
– Pūtējs
– Sūcējs
[14] Gaisa tilpumpatēriņš
– Pūtējs
– Sūcējs
[15] Maksimālais gaisa ātrums
[16] Garums
[17] Augstums
[18] Platums

[1] **MK - Технички податоци**
[2] Цилиндер
[3] Моќност
[4] Максимална моќност на ротација на моторот
[5] Свеќичка
[6] Мешавина (бензин : масло 2-тактен)
[7] Капацитет на резервоарот за бензин
[8] Ниво на акустичен притисок врзушите на операторот
[9] Отстапување од мерењата
[10] Измерено ниво на акустична моќност
[11] Гарантирано ниво на акустична моќност
[12] Ниво на вибрации
[13] Тежина (Раздувувач / Вшмукувач)
– Раздувувач / Вшмукувач
– Раздувувач / Вшмукувач
[14] Волумен на влез на воздух
– Раздувувач / Вшмукувач
– Раздувувач / Вшмукувач
[15] Максимална моќност на воздухот
[16] Должина На
[17] Ширина
[18] Висина

[1] **NL - Technische gegevens**
[2] Cilinderinhoud
[3] Vermogen
[4] Maximale rotatiesnelheid van de motor
[5] Bougie
[6] Mengeling (benzine : olie 2-takt)
[7] Capaciteit van de benzinetank
[8] Geluidsdruk oor bediener
[9] Meetonzekerheid
[10] Gemeten akoestisch vermogen
[11] Gewaarborgd akoestisch vermogen
[12] Trillingsniveau
[13] Massa (Blazer / Zuiger)
– Blazer
– Zuiger
[14] Debiet van de lucht
– Blazer
– Zuiger
[15] Maximale snelheid van de lucht
[16] Lengte
[17] Breedte
[18] Hoogte

[1] **NO - Tekniske data**
[2] Slagvolum
[3] Effekt
[4] Motorens maks rotasjonshastighet
[5] Tennplugg
[6] Blanding (bensin : totakts olje)
[7] Drivstofftankens volum
[8] Lydtrykknivå ved operatørens øre
[9] Usikkerhet ved målingen
[10] Målt lydeffektnivå
[11] Garantert lydeffektnivå
[12] Vibrasjonsnivå
[13] Vekt (Løvblåser / Løvsuger)
– Løvblåser
– Løvblåser / Løvsuger
[14] Luftvolumkapasitet
– Løvblåser
– Løvblåser / Løvsuger
[15] Maksimal lufthastighet
[16] Lengde
[17] Høyde
[18] Bredde

[1] **PL - Dane techniczne**
[2] Pojemność skokowa
[3] Moc
[4] Maksymalna prędkość obrotowa silnika
[5] Świeca zapłonowa
[6] Mieszanka (Benzyna :olej do silnika 2 - suwowego)
[7] Pojemność zbiornika benzyny
[8] Poziom ciśnienia akustyczneg względem narządu słuchu
[9] Błąd pomiaru
[10] Zmierzony poziom mocy akustycznej
[11] Gwarantowany poziom mocy akustycznej
[12] Poziom drgań
– Uchwyt górny
– Uchwyt dolny
[13] Masa (Dmuchawa / Urządzenie z funkcją ssania)
– Dmuchawa
– Urządzenie z funkcją ssania
[14] Objętościowe natężenie przepływu powietrza
– Dmuchawa
– Urządzenie z funkcją ssania
[15] Maksymalna prędkość powietrza
[16] Długość
[17] Wysokość
[18] Szerokość

[1] **PT - Dados Técnicos**
[2] Cilindrada
[3] Potência
[4] Velocidade de rotação do motor no máximo
74 Vela
[6] Mistura (Gasolina : óleo 2 tempos)
[7] Capacidade do tanque de gasolina
[8] Nível de pressão acústica no ouvido do operador
[9] Incerteza de medição
[10] Nível de potência acústica medido
[11] Nível de potência acústica garantido
[12] Nível de vibrações
– Pega superior
– Pega inferior
[13] Massa (Soprador / Aspirador)
– Soprador
– Aspirador
[14] Caudal volumétrico do ar
– Soprador
– Aspirador
[15] Velocidade máxima do ar
[16] Comprimento
[17] Altura
[18] Largura

[1] **RO - Date tehnice**
[2] Cilindree
[3] Putere
[4] Viteza de maximă rotație a motorului
[5] Bujie
[6] Amestec (benzină: ulei 2 timpi)
[7] Capacitatea rezervorului de benzină
[8] Nivelul presiunii acustice pentru urechea operatorului
[9] Nesiguranță în măsurare
[10] Nivel de putere acustică măsurat
[11] Nivel de putere acustică garantat
[12] Nivel de vibrații
– Mâner superior
– Mâner inferior
[13] Greutate (Suflător / Aspirator)
– Suflător
– Aspirator
[14] Debit volumetric al aerului
– Suflător
– Aspirator
[15] Viteza maximă a aerului
[16] Lungime
[17] Lățime
[18] Înălțime

[1] **RU - Технические данные**
[2] Литраж
[3] Мощность
[4] Максимальная скорость вращения двигателя
[5] Свеча
[6] Смесь (бензин : масло для 2-тактн.двиг.)
[7] Емкость бензобака
[8] Уровень звукового давления на уши оператора
[9] Неточность измерений
[10] Уровень измеренной акустической мощности
[11] Гарантируемый уровень акустической мощности.
[12] Уровень вибрации
– Верхняя рукоятка
– Нижняя рукоятка
[13] Масса (Воздуходувка / Аспиратор)
– Воздуходувка
– Аспиратор
[14] Объемный расход воздуха
– Воздуходувка
– Аспиратор
[15] Максимальная скорость воздуха
[16] Длина
[17] Высота
[18] Ширина

[1] **SK - Technické údaje**
[2] Zdvihový objem
[3] Výkon
[4] Maximálne otáčky motora
[5] Zapaľovacia sviečka
[6] Zmes (benzín : olej pre dvojtaktné motory)
[7] Kapacita nádržky na benzín
[8] Úroveň akustického tlaku pôsobiaceho na ucho obsluhy
[9] Nepresnosť merania
[10] Úroveň nameraného akustického výkonu
[11] Zaručená úroveň akustického výkonu
[12] Úroveň vibrácií
– na hornej rukoväti
– na spodnej rukoväti
[13] Hmotnosť (Fúkač / Vysávač)
– Fúkač
– Vysávač
[14] Volumetrický prietok vzduchu
– Fúkač
– Vysávač
[15] Maximálna rýchlosť vzduchu
[16] Dĺžka
[17] Výška
[18] Šírka

[1] **SL - Tehnični podatki**
[2] Prostornina
[3] Moč
[4] Največja hitrost rotacije motorja
[5] Svečka
[6] Mešanica (bencin : olje 2-taktni)
[7] Kapaciteta bencinskega rezervoarja
[8] Raven zvočnega pritiska na uho upravljavca
[9] Merilna negotovost
[10] Izmerjena raven zvočne moči
[11] Raven akustične moči zajamčena
[12] Nivo vibracij
– Gornji ročaj
– Spodnji ročaj
[13] Masa (Puhalnik / Sesalnik)
– Puhalnik
– Sesalnik
[14] Volumetrični pretok zraka
– Puhalnik
– Sesalnik
[15] Maksimalna hitrost zraka
[16] Dolžina
[17] Višina
[18] Širina

[1] **SR - Tehnički podaci**
[2] Kubikaža
[3] Snaga
[4] Maksimalna brzina rotacije motora
[5] Svećica
[6] Smesa (benzin : ulje 2-taktni motor)
[7] Kapacitet rezervoara za benzin
[8] Nivo zvučnog pritiska na ušima rukovaoca
[9] Merna nesigurnost
[10] Izmereni nivo zvučne snage
[11] Garantovani nivo zvučne snage
[12] Nivo vibracija
– Gornja drška
– Donja drška
[13] Masa (Duvač lišća/Usisivač lišća
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[14] Zapreminski protok vazduha
– Duvač lišća
– Usisivač lišća
[15] Maksimalna brzina vazduha
[16] Dužina
[17] Visina
[18] Širina

[1] **SV - Tekniska specifikationer**
[2] Slagvolym
[3] Effekt
[4] Motorns maximala rotationshastighet
[5] Šndstift
[6] Blandning (bensin : olja 2-takts)
[7] Bensintankens kapacitet
[8] Ljudtrycksnivå vid anvŠndarens ša
[9] Tvivel med mått
[10] UppmŠtt ljudeffektnivå.
[11] Garanterad ljudeffektnivå.
[12] Vibrationsnivå
– Övre handtag
– Undre handtag
[13] Jord (Lšvblås / Lšvsug)
– Lšvblås
– Lšvsug
[14] Luftlšde
– Lšvblås
– Lšvsug
[15] Maximal lufthastighet
[16] Längd
[17] Höjd
[18] Bredd

[1] **TR - Teknik veriler**
[2] Silindir
[3] Güç
[4] Motorun maksimum rotasyon hızı
[5] Buji
[6] Karışım (benzin : yağ 2 zamanlı)
[7] Benzin deposunun kapasitesi
[8] Operatör kulağı ses basınç seviyesi
[9] Ölçü belirsizliği
[10] Ölçülen ses gücü seviyesi
[11] Garanti edilen ses gücü seviyesi
[12] Titreşim seviyesi
– Üst kabza
– Alt kabza
[13] Kütle (Üfleyici / Aspiratör)
– Üfleyici
– Aspiratör
[14] Hava hacim kapasitesi
– Üfleyici
– Aspiratör
[15] Maksimum hava hızı
[16] Uzunluk
[17] Yükseklik
[18] Genişlik

FI

VAROITUS LUE KÄYTTÖOPAS HUOLELLISESTI ENNEN KONEENKÄYTTÖÄ. Säilytä myöhempää tarvetta varten.

SISÄLLYSLUETTELO

Laitteeseen tutustuminen 1
Turvallisuusmääräykset 2
Käyttöön liittyvät säännöt 5
1. Laitteen valmistelu 5
2. Työhön valmistaminen 6
3. Laitteen käyttö 7
4. Käyttötapa 7
5. Säännöllinen huolto 8
6. Ylimääräinen huolto 9
7. Diagnostiikka 10

KÄYTTÖOPPAAN LUKEMINEN

Käyttöoppaan tekstissä jotkin tärkeää tietoa sisältävät kappaleet on merkitty erityisillä tunnuksilla, joiden merkitykset ovat seuraavat:

HUOMAUTUS tai
TÄRKEÄÄ *Tarkentavat tai antavat lisätietoa jo aiemmin selitettyihin tietoihin. Niiden tarkoituksena on estää laitteen vaurioituminen tai vahinkojen syntyminen.*

⚠ VAROITUS! ***Näin merkittyjen ohjeiden laiminlyönti voi johtaa laitteen käyttäjän tai sen läheisyydessä oleskelevien henkilöiden loukkaantumiseen.***

⚠ VAARA! ***Näin merkittyjen ohjeiden laiminlyönti voi johtaa laitteen käyttäjän tai sen läheisyydessä oleskelevien henkilöiden vakavaan loukkaantumiseen tai jopa kuolemaan.***

LAITTEESEEN TUTUSTUMINEN

HUOMAUTUS – Sisältöä vastaavat kuvat löytyvät tästä käyttöoppaan sivulta ii.

LAITTEEN KUVAUS JA KÄYTTÖALUE

Tämä laite on puutarhanhoitoväline ja tarkemmin sanottuna harrastuskäyttöön tarkoitettu kannettava puhallin/imuri lämpömoottorilla.

Laitteeseen kuuluu pääasiallisesti moottori, joka käynnistää roottorin, joka saa aikaan korkeanopeuksisen ilmavirtauksen.
Asennettujen lisävarusteiden mukaan, ilmavirtaa voidaan käyttää puhaltimena tai imurina.

Käyttötarkoitus

Tämä laite on suunniteltu ja valmistettu:
– lehtien, ruohon ja muiden jätteiden siirtämiseen ja keräämiseen puhalluksen avulla. Kerätyn määrän on oltava painoltaan ja mitoiltaan kohtuullinen;
– lehtien, ruohon ja muiden jätteiden imuroiminen ja kerääminen lukuun ottamatta nestemäiset asiat. Kerätyn määrän on oltava painoltaan ja mitoiltaan kohtuullinen.

Käyttö mihin tahansa muuhun tarkoitukseen, joka poikkeaa edellä mainituista, saattaa olla vaarallista ja aiheuttaa vahinkoja henkilöille ja/tai esineille ja vahingoittaa laitetta.

Käyttäjätyyppi

Tämä laite on tarkoitettu kuluttajien käyttöön eli muille kuin ammattikäyttäjille. Tämä laite on tarkoitettu harrastuskäyttöön.

Väärä käyttö

Laitetta ei saa missään nimessä käyttää syttyvien tai räjähdysalttiiden tuotteiden, kuumien hiillosten tai hehkuvan materiaalin, palavien tupakoiden, lasinpalasten, terävien esineiden, metallisten esineiden, kivien tai muiden käyttäjälle ja muille vaarallisten esineiden keräämiseen.

Sopimattomaksi käytöksi katsotaan (esimerkiksi, mutta ei ainoastaan):
– puhallus kohti henkilöitä ja/tai eläimiä;
– esineiden työntäminen imuritilään;
– laitteen käyttäminen ilman valmistajan tarkoituksenmukaisesti valmistamia eri käyttöön tarkoitettuja lisävarusteita tai tarkoituksenmukaisista lisävarusteista poikkeavien lisävarusteiden käyttäminen.
– laitteen käyttäminen samanaikaisesti yhdessä useamman henkilön kanssa.

TUNNUSLAATTA JA LAITTEEN OSAT

1. Äänitehotaso
2. Vaatimustenmukaisuusmerkintä
3. Valmistus kuukausi / vuosi
4. Valmistajan viitemalli
5. Sarjanumero
6. Valmistajan nimi ja osoite
7. Tuotekoodi
8. Päästöjen määrä

11. Moottoriyksikkö
12. Mittapullo polttoainetta varten
13. Ruuvitaltalla ja sytytystulpan avaimella varustettu työkalu

Käytettäessä puhaltimena:
14. Ensimmäinen puhaltimen putki
15. Toinen puhallusputki (litteä pää)
15a. Toinen puhallusputki (pyöreä pää)

Käytettäessä imurina:
16. Ensimmäinen imurin putki
17. Toinen imurin putki
18. Säkin liitäntäputki
19. Ruohonkeruusäkki

KÄSKYT JA TOIMINTAOSAT

21. Yläkahva
22. Alakahva
23. Moottorin pysäytyskytkin
24. Kiihdyttimen vipu
25. Kiihdyttimen lukituslaite
26. Käynnistysnappula
27. Rikastimen vipu (Starter)
28. Ryypytyslaitteen vipu (Primer)

31. Polttoainetankin korkki
32. Sytytystulppa
33. Ilmansuodattimen kansi
34. Ilman sisäänmenoaukon ristikko

Kirjoita laitteen tunnistustiedot tarrassa oleviin tarkoituksenmukaisiin paikkoihin, joka on kiinnitetty takakanteen

Esimerkki vaatimuksenmukaisuusvakuutuksesta löytyy käyttöoppaan viimeisiltä sivuilta.

SELITTÄVÄT SYMBOLIT LAITTEESSA (jos varusteina)

41. Polttoainetankki

42. Moottorin pysäytyskytkimen asennot
a = pysähtyminen
b = käynti
43. Rikastimen vipu (Starter)
b = RUN = normaalikäynti ja käynnistys moottori lämpimänä
a = CHOKE = käynnistys kylmällä moottorilla
44. Kiihdyttimen vipu
a = minimi
b = maksimi

TURVALLISUUSSÄÄNNÖKSET

Laitetta on käytettävä varovaisesti. Tätä varten laitteeseen on sijoitettu piktogrammeja, joiden tehtävänä on muistuttaa tärkeimmistä varotoimenpiteistä. Turvakylttien merkitys on osoitettu alapuolella. Suosittelemme lukemaan huolellisesti tässä vihkosessa annetut turvamääräykset.
Vaihda vaurioituneet tai lukukelvottomat merkinnät.

51. Varoitus! Vaara. Tämä laite saattaa olla vaarallinen käyttäjälleen ja muille käytettäessä virheellisesti. Lue käyttöopas ennen tämän laitteen käyttöä.
52. Pidä henkilöt poissa työskentelyalueelta käytön aikana.
53. Jatkuvan päivittäisen normaalikäytön aikana koneen käyttäjä voi altistua melutasolle, joka on 85 dB (A) tai kovempi. Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.
54. Käytä suojakäsineitä ja turvakenkiä!
55. Silpoutumisvaara! Älä käytä laitetta ristikko auki.

TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET noudatettava tarkasti

Tämä laite aiheuttaa suurta melua ja vaatii kuulosuojainten käyttöä.

A) KOULUTUS

1) VAROITUS: Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen laitteen käyttöä. Tutustu vipuihin ja laitteen oikeaan käyttöön. Opi pysäyttämään moottori nopeasti.
2) Älä anna lasten tai kokemattomien henkilöiden käyttää laitetta. Paikalliset lait voivat määrätä laitteen käytölle minimi–ikärajan, jota on ehdottomasti noudatettava.
3) Älä koskaan käytä laitetta jos käyttäjä on väsynyt tai huonovointinen tai on nauttinut lääkeaineita, huumeita, alkoholia tai muita käyttäjän reflekseihin ja huomiokykyyn vaikuttavia aineita.
4) Muista, että käyttäjä on vastuussa tapaturmista tai vahingoista, jotka hän aiheuttaa muille ihmisille tai heidän omaisuuksilleen.
5) Jos laitetta halutaan lainata varmista, että käyttäjä tutustuu tässä käsikirjassa oleviin käyttöohjeisiin.

B) ESIVALMISTELUT

1) Työskentelyn aikana suosittelemme käyttämään sopivaa asustetta, joka ei haittaa käyttäjää.
- Käytä sopivia suojavarusteita kuten tärinänestohanskoja, suojalaseja, pölynaamaria, kuulokkeita ja vahvistettuja, liukumattomia jalkineita.

- Älä käytä huiveja, paitoja, kaulakoruja tai muita roikkuvia varusteita, jotka saattavat jumiutua laitteeseen.
- Sido pitkät hiukset kiinni.

2) VAROITUS: VAARA! Bensiini on erittäin tulenarkaa.

- säilytä polttoaine asiaankuuluvissa säilytysastioissa, jotka on hyväksytty tähän tarkoitukseen;
- kaada polttoainetta suppilon avulla ainoastaan ulkotiloissa, äläkä tupakoi tämän toimenpiteen aikana tai kun käsittelet polttoainetta;
- avaa polttoainetankin korkki hitaasti antaen sisäpaineen purkautua vähitellen;
- lisää polttoaine ennen moottorin käynnistämistä; älä lisää polttoainetta tai älä poista säiliön korkkia silloin kun moottori on käynnissä tai se on vielä kuuma;
- – älä käynnistä moottoria mikäli bensiiniä valuu ulos, vaan vie laite kauas bensiinistä kostuneesta alueesta. Varmista, ettei alueelle pääse syntymään tulipaloa niin kauan kuin polttoaine ei ole haihtunut ja bensiinihöyryt hajaantuneet.
- kiristä säiliön ja bensiinikanisterin korkit erittäin hyvin.
- puhdista välittömästi laitteessa tai maaperässä oleva bensiini;
- älä käynnistä laitetta tankkauspaikalla; moottorin käynnistyksen on tapahduttava ainakin 3 metrin päässä polttoaineen täyttöpaikalta.
- vältä polttoaineen joutumista vaatteisiin. Jos polttoainetta joutuu vaatteisiin vaihda vaatteet ennen moottorin käynnistämistä;

4) Vaihda vialliset tai vahingoittuneet äänenvaimentimet.

5) Tarkista laitteen toimivuus huolellisesti ennen sen käyttöönottoa ja tarkista erityisesti:

- kiihdytysvivun on pystyttävä liikkumaan vapaasti, ei pakottamalla, ja vapautettaessa sen on palauduttava automaattisesti ja nopeasti perusasentoon;
- moottorin pysäytyskytkimen on liikuttava helposti asennosta toiseen;
- sähkökaapelien on oltava ehjät ja erityisesti sytytystulpan kaapelin, jotta ei synny kipinöitä ja sytytystulpan kuvun on oltava asennettu oikein;
- laitteen kahvojen ja suojusten on oltava puhtaita ja kuivia ja kiinni kunnolla laitteessa;
- suojukset eivät saa ikinä olla viallisia;
- roottori ei saa olla vioittunut.
- keräyssäkki ei saa olla vioittunut.

6) Tarkasta työskentelyalue ja käytä haravaa tai luutaa poistaaksesi kaikki liat, jotka voivat lentää käytettäessä laitetta (käytettäessä puhaltimena) tai tukkia imuputken (käytettäessä imurina) tai jotka voivat aiheuttaa vaaratilanteita (kivet, oksat, rautalangat, luut jne.).

C) KÄYTÖN AIKANA

1) Pyörivät osat voivat aiheuttaa vakavia vammoja, vältä kosketusta pyöriviin osiin niiden liikkuessa.

2) Älä käytä laitetta lähellä avonaisia ikkunoita.

3) Laitteen käyttö tasaisella nopeudella ja tarttumalla kahvaan riittävällä voimalla voi vähentää tärinätasoa. Moottorin alhainen kierrosnopeus merkitsee alhaista melutasoa. Näin ollen käytä laitetta tarvittavan alhaisella kierrosnopeudella työn suorittamiseksi. Työpäivän aikana on pidettävä toistuvia ja riittävän pitkiä taukoja tärinästä aiheutuvien vahinkojen ja kuulovammojen syntymisen estämiseksi.

4) Älä käynnistä moottoria suljetussa paikassa, jossa voi kertyä hengenvaarallista häkää.

5) Työskentele ainoastaan päivänvalossa tai kyllin riittävässä keinovalossa ja hyvän näkyväisyyden vallitessa.

6) Kun maasto on pölyinen, on suositeltavaa kostuttaa kevyesti maan pintaa.

7) Vältä aiheuttamasta häiriötä. Käytä laitetta vain järkevään aikaan (älä käytä sitä aikaisin aamulla tai myöhään illalla, sillä voi häiritä henkilöitä).

8) Älä asenna laitteeseen laitteita tai lisävarusteita, jotka eivät ole valmistajan hyväksymiä.

9) Laitetta ei saa käyttää:

- ilman, että kaikki käyttötarkoitukseen vaadittavat lisävarusteet on asennettu (puhallin tai imuri).
- muiden henkilöiden, etenkään lasten tai eläinten läheisyydessä;
- suljetuissa tiloissa, tiloissa joissa höyryjä, räjähtävissä olosuhteissa tai lähellä syttyviä materiaaleja tai sähkölaitteiden lähettyvillä.

10) Ota vakaa ja paikoillaan oleva asento:

- vältä mahdollisuuksien mukaan märällä, liukkaalla, liian kaltevalla tai jyrkällä maaperällä työskentelemistä. Käyttäjä saattaa helposti menettää tasapainon työskennellessään;
- älä ikinä juokse vaan kävele ja varo maaston epätasaisuuksia ja mahdollisia esteitä;
- arvioi mahdolliset työskenneltävän maaperän aiheuttamat riskit ja ryhdy tarpeellisiin varotoimenpiteisiin taataksesi turvallisuutesi erityisesti työskenneltäessä rinteillä, kumpuilevilla, liukkailla tai liikkuvilla maaperillä.

11) Käynnistä moottori laitteen ollessa tiukasti paikoillaan:

- varmista, että muut henkilöt ovat ainakin 15 metrin päässä laitteen toimintasäteeltä;
- älä kohdista äänenvaimenninta eikä siis pakokaasuja kohti syttyviä materiaaleja.

12) Älä muuntele moottorin säätimiä, äläkä käytä moottoria ylikierroksilla.

13) Älä, altista laitetta liiallisille rasituksille, äläkä käytä pientä laitetta laajoihin töihin, sopivan

laitteen käyttö vähentää riskejä ja parantaa työn laatua.
14) Varo ulkopuolisiin esineisiin törmäämistä ja varo ilmavirran voimasta lentäviä esineitä ja pölyä. Älä kohdista ilmavirtaa kohti ihmisiä ja eläimiä.
15) Kun sitä käytetään puhaltimena, ole aina varovainen ettei siirretty materiaali tai ilmaan noussut pöly aiheuta loukkaantumisia henkilöille tai eläimille tai omaisuusvahinkoja. Arvioi aina tuulensuunta äläkä työskentele vastatuuleen. Aseta puhaltimen putken jatkokappale aina oikeaoppisesti ja siten, että ilmavirta työskentelee maan läheisyydessä.
16) Älä laita esineitä manuaalisesti imusuuaukkoon (käytettäessä imurina) ja vältä imuroimasta kookkaita esineitä, jotka voivat vaurioittaa roottoria.
17) Toiminnan aikana pidä kädet kaukana imuristikosta ja ilman ulostuloaukosta äläkä tuki ilman kulkuaukkoja.
18) Pysäytä moottori:
- asennettaessa tai irrotettaessa puhaltamista tai imuroimista varten asetettuja lisävarusteita;
- joka kerta kun jätät laitteen ilman valvontaa;
- ennen polttoaineen lisäystä.
- liikuttaessa työskentelyalueiden välillä.

19) Pysäytä moottori ja irrota sytytystulpan johto:
- ennen laitteen tarkistusta, puhdistusta tai huoltoa;
- jos imuroit vieraan esineen. Tarkista mahdolliset vauriot ja korjaa ne ennen laitteen uudelleenkäyttöä;
- jos laite alkaa täristä poikkeavalla tavalla (tutki tärinän syy välittömästi ja suorita tarvittavat korjaukset);
- kun laitetta ei käytetä.

20) Tulipalon välttämiseksi, älä jätä laitetta moottorin ollessa kuuma lehtien tai kuivan ruohon tai muun syttyvän materiaalin sekaan.
21) VAROITUS– Jos työskentelyn aikana osia menee rikki tai tapahtuu onnettomuus, pysäytä heti moottori ja mene pois laitteen läheltä lisävahinkojen välttämiseksi. Jos tapahtuu loukkaantuminen, ryhdy tarvittaviin ensiaputoimenpiteisiin ja ota yhteyttä sairaanhoitohenkilökuntaan. Poista huolellisesti mahdolliset jätteet, jotka saattavat vahingoittaa henkilöitä tai eläimiä, jos niitä ei havaita.
22) VAROITUS – Näissä ohjeissa annetut meluja tärinätason arvot vastaavat laitteen käytössä syntyviä maksimiarvoja. Huollon puute vaikuttaa merkittävästi melu- ja tärinäpäästöarvoihin. Näin ollen on tarpeen soveltaa ennaltaehkäiseviä toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on poistaa mahdolliset korkeasta melusta ja tärinästä syntyvät mahdolliset vahingot; suorita laitteen huolto, käytä kuulosuojaimia, pidä taukoja työskentelyn aikana.
23) Pitkäaikainen altistuminen tärinöille saattaa aiheuttaa vammoja tai hermovaurioita (tunnetaan myös nimellä ”Raynaudin ilmiö” tai ”valkoinen käsi”) erityisesti verenkierto-ongelmista kärsiville henkilöille. Oireet saattavat koskea käsiä, ranteita ja sormia ja tyypillisiä oireita ovat tuntoaistin häviäminen, puutuminen, ihottuma, kipu, värin häviäminen tai ihon rakenteelliset muutokset. Nämä vaikutukset saattavat voimistua kylmällä ilmalla ja/tai puristettaessa liikaa kahvoista. Oireiden ilmaantuessa on lyhennettävä laitteen käyttöaikaa ja otettava yhteyttä lääkäriin.

D) HUOLTO JA SÄILYTYS

1) VAROITUS: - Irrota sytytystulpan kupu ja lue vastaavat ohjeet huolellisesti ennen minkään puhdistus– tai huoltotoimenpiteen aloittamista. Käytä sopivia asusteita ja työskentelyhanskoja kaikissa tilanteissa, joissa kädet ovat vaarassa.
2) VAROITUS: – Älä koskaan käytä laitetta, jos siinä on kuluneita tai vaurioituneita osia. Käyttöturvallisuuden kannalta on tärkeää, että rikkoutuneet osat vaihdetaan uusiin, eikä niitä korjata. Käytä vain alkuperäisiä varaosia: Ei-alkuperäisten ja/tai huonosti asennettujen varaosien käyttäminen vahingoittaa laitetta ja vaarantaa sen turvallisuutta ja voi aiheuttaa onnettomuuksia tai henkilövahinkoja. Valmistajalla ei ole minkäänlaista vastuuta tällaisissa tapauksissa.
3) Kaikki säätö- ja huoltotoimenpiteet, joita ei ole kuvattu tässä ohjekirjassa tulee suorittaa jälleenmyyjän tai jonkin muun huoltokeskuksen toimesta, joka tuntee laitteen ja jolla on erityistyökalut niin, että työ suoritetaan oikein ja säilytetään laitteen alkuperäinen turvallisuustaso. Epäsopivissa paikoissa tai epäpätevien henkilöiden suorittamat toimenpiteet saavat takuun ja valmistajan vastuun raukeamaan.
4) Varmista aina, että ruuvit ja mutterit ovat tiukasti kiinni, jotta laite olisi aina turvallinen ja käyttövalmis. Säännöllinen huolto on ehdoton turvallisuudelle ja suoritustason ylläpidolle.
5) Älä suorita sellaisia toimenpiteitä laitteeseen, joita ei ole kuvattu tässä käsikirjassa. Toimenpiteitä saa suorittaa ainoastaan tehtävään pätevä henkilö, jolla on asiaankuuluvat varusteet.
6) Älä aseta polttoainetta sisältävää laitetta tiloihin, joissa polttoaineen höyryt voivat syttyä liekistä, kipinästä tai erittäin kuumasta lämmönlähteestä.
7) Anna moottorin jäähtyä ennen laitteen asettamista säilytystiloihin.
8) Tulipalon vaaran vähentämiseksi on moottori, pakoputken äänenvaimennin sekä bensiinin säilytystilat pidettävä puhtaina sahanpurusta, oksien jäännöksistä, lehdistä sekä ylimääräi-

sestä rasvasta. Älä jätä leikkausjätesäkkejä sisätiloihin.
9) Tyhjennä bensiinitankki aina ulkona ja moottorin ollessa kylmä.
10) Käytä suojakäsineitä suorittaessasi huoltotoimenpiteitä.
11) Ennen laitteen paikoilleen asettamista, varmista että olet poistanut huoltoon tarvittavat avaimet tai työkalut.
12 Säilytä laite lasten ulottumattomissa.
13) Tarkasta usein ruohonkeruusäkki välttääksesi kulumisen ja laadun heikkenemisen.

E) KULJETUS JA LIIKUTTAMINEN

1) Aina laitetta liikuteltaessa tai kuljetettaessa tulee:
- sammuttaa moottori ja irrottaa sytytystulpan kansi;
- tarttua laitteen kahvoista ja kohdistaa putket niin etteivät ne muodosta estettä.

2) Kun laitetta kuljetetaan autolla, tulee putket irrottaa ja laite sijoittaa niin, ettei se aiheuta vaaraa kenellekään, ja lukita kunnolla laitteen kaatumisen estämiseksi ja tästä johtuvan bensiini ulosvuotamisen välttämiseksi.

F) YMPÄRISTÖNSUOJELU

Ympäristönsuojelun tul ee olla keskeisellä sijalla käytettäessä laitett Vältä aiheuttamasta häiriötä naapureille.

- Noudata tarkasti paikallisia säädöksiä, koskien pakkausten, öljyn, bensiinin, akkujen, suodattimien, kuluneiden osien tai minkä tahansa ongelmajätteen hävitystä. Näitä jätteitä ei saa heittää tavalliseen roskikseen vaan ne on kerättävä talteen erikseen ja vietävä niitä varten olevaan erilliseen jätteiden keräyspaikkaan, jossa niiden kierrätyksestä huolehditaan.
- Noudata tarkasti paikallisia säädöksiä, koskien jätteiden hävitystä.
- Kun laite otetaan pois käytöstä älä hylkää sitä luontoon vaan vie se kaatopaikalle paikallisia säädöksiä noudattaen.

KÄYTTÖÖN LIITTYVÄT SÄÄNNÖT

HUOMAUTUS – Sisältöä vastaavat kuvat löytyvät tästä käyttöoppaan sivulta iii.

1. LAITTEEN VALMISTELU

Laitetta voidaan käyttää puhaltimena tai imurina. Molempia käyttötapoja varten laitteeseen on asennettava tarpeelliset lisätarvikkeet, jotka toimitetaan laitteen mukana.

⚠ VAROITUS! ***Laitteen poisto pakkauksesta ja asennus tulee suorittaa tasaisella ja kiinteällä alustalla. Lisäksi tulee olla riittävästi tilaa laitteen ja pakkausten liikutteluun. Käytä aina sopivia välineitä pakkausten ja laitteen liikutteluun.***

TÄRKEÄÄ *Turvajärjestelmät estävät moottorin käynnistymistä jos imu- tai puhallusputkia ei ole asennettu oikein.*

1.1 KÄYTTÖ PUHALTIMENA (Kuva 1)

– Kohdista ensimmäisen puhallusputken ulkonemat (1) ilman ulostuloaukon tilojen (2) kanssa, työnnä putki pohjaan niin, että se kiinnittyy vakaasti.
– Kohdista toisen puhallusputken tila (3) ensimmäisen putken ulkoneman (4) kanssa, työnnä putkea ja käännä sitä 90° toiseen kahdesta asennosta niin, että se kiinnittyy vakaasti.

HUOMAUTUS *Asenna toinen litteä- tai pyöreäpäinen putki, työtyypin mukaisesti.*

Ensimmäisen putken irrottamiseksi (1), aseta varustuksiin kuuluva ruuvimeisseli aukkoon (5) ja paina pohjaan, kunnes putki voidaan vetää pois ilman ulostuloaukosta.

1.2 KÄYTETTÄESSÄ IMURINA (Kuva 2)

– Kohdista keruusäkin liitäntäputken ulkonemat (1) ilman ulostuloaukon tilojen (2) kanssa, työnnä putki pohjaan niin, että se kiinnittyy vakaasti.
– Aseta liitäntäputken pääteaukko (1) keruusäkin aukkoon (3) ja sulje aukko sitä varten olevalla kuminauhalla (4).
– Yhdistä ensimmäinen imuputki (5) toiseen (6), kohdistamalla kaksi viitenuolta (7) ja työntämällä pohjaan, kunnes toisen putken ulkonema kytkeytyy vakaasti (6a) ensimmäisen imuputken aukkoon (5a).
– Aseta varustuksiin kuuluva ruuvimeisseli aukkoon (8) ja paina ja vapauta salpa ja avaa suojaritilä (9).
– Kohdista viitteet (10) ensimmäisen imuputken vastaavien tilojen kanssa (11) ja käännä sitä vastapäivään, kunnes se kytkeytyy kiinni.
– Aseta keruusäkki olkahihnaan ja säädä korkeutta valjaiden avulla.

HUOMAUTUS *Asennus on suoritettu oikein, kun puhallusaukon pyöristetty osa osoittaa maata kohden.*

2. TYÖHÖN VALMISTAMINEN

2.1 LAITTEEN TARKASTUS

Ennen työskentelyn aloittamista:
– tarkista ettei laitteessa ole löysiä ruuveja;
– käytettäessä imurina tarkista, että keräyssäkki on ehjä, hyvin kiinni ja että vetoketju toimii moitteettomasti;
– tarkista, että ilmansuodatin on puhdas;
– tarkista kahvojen kiinnitykset;
– aseta työskentelytavasta (puhallin tai imuri) riippuen tarvittavat lisävarusteet ja tarkista, että ne ovat kunnolla kiinni;
– suorita polttoaineen tankkaus seuraavia ohjeita noudattaen.

2.2 SEOKSEN VALMISTUS

Laite on varustettu kaksitahtisella moottorilla ja vaatii bensiinistä ja voiteluöljystä valmistetun seoksen.

TÄRKEÄÄ *Pelkän bensiinin käyttö vahingoittaa moottorin ja saa takuun raukeamaan.*

TÄRKEÄÄ *Käytä vain laadukkaita poltto- ja voiteluaineita mekaanisten osien suorituskyvyn ja keston säilyttämiseksi.*

2.2.1 Bensiinin ominaisuudet

Käytä lyijytöntä bensiiniä (vihreä), jonka oktaaniarvo on vähintään 90.

TÄRKEÄÄ *Lyijytön bensiini saa aikaa jäämiä astiaan, jos sitä säilytetään yli 2 kuukautta. Käytä aina tuoretta bensiiniä!*

2.2.2 Öljyn ominaisuudet

Käytä ainoastaan erittäin laadukasta synteettistä öljyä, joka on tarkoitettu kaksitahtisille moottoreille.

Tämä tyyppisille moottorille tarkoitettuja öljyjä löytyy jälleenmyyjältä. Nämä öljyt pystyvät tarjoamaan korkealuokkaisen suojan.

2.2.3 Seoksen valmistus ja säilytys

⚠ VAARA! ***Bensiini ja sekoitus ovat herkästi syttyviä!***
– ***Säilytä bensiiniä ja sekoitusta sitä varten hyväksytyissä säilytysastioissa, turvallisessa paikassa kaukana lämpölähteistä ja avotulesta.***
– ***Pidä säilytysastiat lasten ulottumattomissa.***
– ***Älä tupakoi valmistaessasi sekoitusta ja vältä hengittämästä bensiinihöyryjä.***

Sekoituksen valmistamiseksi:

– Laita sopivaan kanisteriin noin puolet bensiinimäärästä.
– Lisää kaikki öljy taulukon mukaan.
– Lisää loppu bensiinistä.
– Sulje korkki ja ravistele voimakkaasti.

TÄRKEÄÄ *Seos vanhenee. Älä valmistele liian suuria määriä seosta estääksesi jäämien syntymistä.*

TÄRKEÄÄ *Pidä seosta ja bensiiniä sisältävät astian erillään ja selvästi tunnistettavissa estääksesi niiden sekoittumista keskenään käytön aikana.*

TÄRKEÄÄ *Puhdista bensiini- ja seosastia säännöllisesti poistaaksesi mahdolliset jäämät.*

2.3 POLTTOAINEEN TANKKAUS

⚠ VAARA! ***Älä tupakoi täytön aikana ja varo hengittämästä bensiinihöyryjä.***

⚠ VAROITUS! ***Avaa tankin korkki varovasti, koska sisälle on saattanut muodostua painetta.***

Ennen täyttöä:
– Aseta laite tasaiselle alustalle, vakaaseen asentoon, polttoainesäiliön korkki ylöspäin.
– Puhdista polttoainesäiliön korkki ja ympäröivä alue ettei täytön aikana pääse likaa säiliöön.
– Avaa polttoainesäiliön tankki varovaisesti niin, että paine purkautuu vähitellen.

Tankkauksen suorittaminen:
– Ravista reippaasti säiliötä, jossa seos valmistetaan.
– Suppilon avulla kaada mukana tulevaan mittapulloon suoritettavan työn vaatima määrä polttoainetta.
– Tankkaa ja vältä säiliön täyttämistä liikaa (Kuva 3).

HUOMAUTUS *Laitteen polttoainesäiliön ihanteellinen määrä vastaa suunnilleen puolta mittapullon määrästä.*

⚠ VAROITUS! ***Sulje tankin korkki aina kiristäen sen pohjaan asti.***

⚠ VAROITUS! ***Puhdista heti laitteeseen tai maahan mahdolliset tulleet polttoainejäljet äläkä käynnistä moottoria ennen kuin bensiinihöyryt ovat haihtuneet.***

3. LAITTEEN KÄYTTÖ

3.1 LAITTEEN KÄYNNISTYS

Ennen moottorin käynnistämistä, aseta laite vakaaseen asentoon ja varmista ettei tuki rasita puhallus- tai imuputkia.

3.1.1 Kylmäkäynnistys

“Kylmäkäynnistyksellä” tarkoitetaan käynnistystä, joka suoritetaan kun moottorin pysähtymisestä on kulunut ainakin 5 minuuttia tai polttoaineen täytön jälkeistä käynnistystä.

Moottorin käynnistämiseksi (kuva 4):
1. Käytä rikastinta viemällä vivun (2) asentoon «CHOKE».
2. Paina ryypyttimen (primer) (3) painiketta 7-10 kertaa kaasuttimen virittämiseksi.
3. Pidä laitetta paikoillaan pitämällä yhdellä kädellä kiinni kahvasta (6) niin, ettet menetä kontrollia käynnistysvaiheessa.
4. Vedä hitaasti käynnistysnappulasta 10-15 cm kunnes tunnet vastusta. Vedä sitten muutaman kerran terävästi kunnes kuulet ensimmäiset käynnistysäänet.

TÄRKEÄÄ *Rikkoontumisen välttämiseksi älä vedä narua koko pituudelta, älä anna sen hioutua vasten narun ohjainreiän reunoja ja vapauta nappula vähitellen välttäen sen syöksymistä takaisin holtittomasti.*

5. Aseta vipu (2) takaisin asentoon «RUN».
6. Vedä uudestaan käynnistysnappulasta, viemällä kiihdyttimen (4) pohjaan saakka, kunnes moottori käynnistyy säännöllisesti.
7. Heti, kun moottori on käynnistynyt käytä lyhyesti kiihdytintä (4) asettaaksesi moottorin miniminopeuteen.
8. Käytä kiihdytintä muutaman kerran lämmittääksesi moottoria ennen laitteen käyttöä.

TÄRKEÄÄ *Jos käynnistysnarun nappulaa käytetään toistuvasti rikastimen ollessa päällä, moottori saattaa kastua ja vaikeuttaa käynnistämistä.*

Jos moottori jumittuu, toista kuumakäynnistys muutamaan kertaan poistaaksesi liiallisen polttoaineen.

3.1.2 Käynnistys lämpimänä

Kuumakäynnistystä varten välittömästi moottorin pysähtymisen jälkeen), noudata edelliseen menetelmään kuuluvia kohtia 2-3-4-6, käyttämällä ryypytintä (primer) (3) vain 2-3 kertaa.

3.2 NOPEUDEN SÄÄTÖ (kuva 4)

Roottorin pyörimisnopeus on suhteutettava työtyypin mukaan ja sitä säädetään kiihdyttimellä (4), joka sijaitsee yläkahvassa. Kiihdyttimen vipua voidaan pitää jokaisessa haluamassasi asennossa lukitusvivun avulla (5).

3.2 LAITTEEN PYSÄYTYS (Kuva 9)

Moottorin pysäyttämiseksi:
– Käännä lukitusvipua (5) alaspäin.
– Vapauta kiihdyttimen ohjain (4).
– Paina katkaisin (1) asentoon «O», kunnes moottori sammuu. Vapauta katkaisin, joka asettuu automaattisesti asentoon «I» seuraavaa käynnistystä varten.

4. KÄYTTÖTAPA

4.1 KÄYTTÖ PUHALTIMENA (Kuva 5)

⚠ VAROITUS! ***Työskentelyn aikana laitteesta on aina pidettävä kiinni niin, että oikea käsi pitää kiinni yläkahvasta.***

Moottorin nopeus tulee säätää siirrettävän materiaalin mukaan.
– käytä matalia kirroksia kevyille materiaaleille ja pieniin pensaisiin;
– käytä keskinopeutta siirrettäessä ruohoa ja kevyitä lehtiä asfaltilla tai kovalla maalla;
– käytä kovia kierroksia raskaille materiaaleille, kuten tuoreelle lumelle tai isoille roskille.

⚠ VAROITUS! ***Ole aina varovainen ettei siirretty materiaali tai ilmaan noussut pöly aiheuta loukkaantumisia henkilöille tai eläimille tai omaisuusvahinkoja. Arvioi aina tuulensuunta äläkä työskentele vastatuuleen.***

4.2 KÄYTETTÄESSÄ IMURINA (Kuva 6)

⚠ VAROITUS! ***Työskentelyn aikana laitteesta on pidettävä kiinni aina kaksin käsin niin, että oikea käsi pitää kiinni yläkahvasta ja vasen käsi alakahvasta niin, että keruusäkki on käyttäjän vasemmalla puolella.***

Käytettäessä imurina suosittelemme käyttämään moottoria keskinopeudella tai korkeilla kierroksilla.
Suorita imuroiminen niin, että putken pyöristetty pää on muutaman senttimetrin etäisyydellä maasta.
Keräyssäkki toimii myös suodattimena, kuten tavallinen koti-imuri, siksi on hyvä että:
– se voi laajeta vapaasti eikä sitä ole kierretty

tukivaljaisiin;
– keräyssäkkiä ei tule ikinä täyttää ihan täyteen;
– kerätyt esineet tulee poistaa välittömästi, jotta ne eivät hajota säkkiä.

Keräyssäkin tyhjentäminen:
– sammuta moottori;
– avaa vetoketju (1) ja tyhjennä säkki ilman säkin irrottamista keräysputkesta.

TÄRKEÄÄ *Käytettäessä imurina älä kerää märkää ruohoa tai märkiä lehtiä, koska ne saattavat tukkia roottorin ja kierteen.*

TÄRKEÄÄ *Käytettäessä laitetta imurina, esineitä voi vahingossa imuroitua sen sisälle tukkien laitteen ja lukiten roottorin. Tässä tapauksessa:*
– pysäytä moottori välittömästi
– irrota imuputki
– poista ulkoinen esine imuaukon kautta.
Varmista, että roottori ja spiraali ovat täysin vapaita ennen laitteen uudelleenkäyttöä.

TÄRKEÄÄ *Liian täynnä oleva säkki heikentää laitteen tehokkuutta ja saattaa aiheuttaa moottorin ylikuumenemisen.*

4.3 TYÖN LOPETTAMINEN

Lopetettuasi työn:
– Pysäytä moottori kuten aikaisemmin kuvattu (Kappale 6).
– Irrota sytytystulpan kupu.
– Tyhjennä keräyssäkki, jos laitetta on käytetty imurina.

5. SÄÄNNÖLLINEN HUOLTO

Oikea huolto on tärkeää tehokkuuden säilyttämiseksi ja laitteen alkuperäisosien turvalliselle käytölle.

⚠ VAROITUS! ***Huoltotoimenpiteiden aikana:***
– Irrota sytytystulpan kupu.
– Odota moottorin jäähtymistä.
– Käytä työhanskoja:
– Älä suorita toimenpiteitä jos et ole tehtävään pätevä ja sinulla ei ole tarvittavia välineitä.

5.1 SÄILYTYS

Joka työsession jälkeen puhdista laite huolellisesti pölystä ja muista jätteistä, korjaa tai vaihda vialliset osat.
Säilytä laite kuivassa ja viileässä tilassa, huonolta säältä suojassa.

5.2 SYLINTERI JA ÄÄNENVAIMENNIN

Vähentääksesi tulipalon vaaraa puhdista säännöllisesti sylinterin siivekkeet paineilmalla ja puhdista äänenvaimentimen alue pölystä, lehdistä ja muista roskista.

5.3 KÄYNNISTYSYKSIKKÖ

Välttääksesi moottorin ylikuumenemisen ja vahingoittumisen, jäähdytysilmaritilät on pidettävä puhtaina ja vapaina sahanpuruista ja muista roskista.
Käynnistysnaru on vaihdettava, kun siinä näkyy ensimmäiset kulumisen merkit.

5.4 KIINNIKKEET

Tarkista säännöllisesti kaikkien ruuvien ja mutterien kiinnitys ja että kahvat ovat kunnolla kiinnitetyt.

5.5 ILMANSUODATTIMEN PUHDISTUS (kuva 7)

TÄRKEÄÄ *Ilmansuodattimen puhdistus on tärkeää laitteen hyvälle toiminnolle ja kestävyydelle. Älä työskentele ilman suodatinta tai viallisella suodattimella, jotta moottori ei vahingoitu.*

Puhdistus on suoritettava aina 8-10 työtunnin välein.

Puhdistaaksesi suodattimen:
– Avaa nuppi (1), irrota kansi (2) ja suodatinelementti (3).
– Pese suodatinelementti (3) saippualla ja vedellä. Älä käytä bensiiniä tai muita liuotteita.
– Jätä suodatin kuivumaan ulos.
– Asenna suodatinelementti (3) ja kansi (2) paikoilleen nupin avulla (1).

5.6 SYTYTYSTULPAN TARKISTUS (kuva. 8)

Irrota ja puhdista sytytystulppa säännöllisin väliajoin poistamalla mahdolliset kerrostumat metalliharjalla.
Tarkista ja palauta elektrodien oikea etäisyys toisistaan.
Asenna sytytystulppa takaisin ruuvaamalla sen pohjaan saakka mukana tulevalla avaimella.
Sytytystulppa on korvattava samanlaisella, jos elektrodit palavat tai eristys on vaurioitunut ja joka tapauksessa 50 käyttötunnin välein.

5.7 KAASUTTIEN SÄÄTÄMINEN

TÄRKEÄÄ *Kun moottori pyrkii sammumaan tai kiihdytyksessä ei havaita huomattavia nopeus-*

eroja, säädä kaasutusta. Tämä toimenpide on suoritettava jälleenmyyjän toimesta.

5.8 PITKÄ SEISOKKIAIKA

TÄRKEÄÄ *Jos on odotettavissa, että laitetta ei käytetä yli 2-3 kuukauteen suorita tietyt toimenpiteet, jotta vältetään työn uudelleenaloittamiseen liittyvät vaikeudet tai moottorin pysyvä vioittuminen.*

5.8.1 Varastointi

Ennen laitteen paikoilleen asettamista:
– Tyhjennä polttoainesäiliö.
– Käynnistä moottori pitämällä moottoria minimissä pysähtymiseen saakka niin, että kaikki kaasuttimessa oleva polttoaine kuluu.
– Anna moottorin jäähtyä ja irrota sytytystulpan kupu.

5.8.2 Toiminnan jatkaminen

Laitettaessa laitetta käyntiin:
– Asenna sytytystulpan kupu takaisin.
– Valmista laite kappaleessa “Työhön valmistautuminen” kuvatulla tavalla.

6. YLIMÄÄRÄINEN HUOLTO

Nämä toimenpiteet on jätettävä yksinomaan jälleenmyyjän tehtäviksi.

OHJELMOITU HUOLTO Osoitetut ajankohdat viittaavat vain normaalikäyttöön. Jos päivittäinen käyttöjakso on pidempi tai käyttöolosuhteet vaikeat (erittäin pölyiset työalueet jne.) lyhennä kyseisiä jaksoja tarkoituksenmukaisesti.		Ennen työskentelyn alkamista	Päivittäisen työskentelyn lopussa	Jokaisen pysähdyksen jälkeen polttoaineen isäysta varten	Viikoittain	Kuukausittain	Kerran vuodessa	Jos ongelmia esiintyy	Jos vahinkoja esiintyy	Tarvittaessa
Koko laite	Silmämääräinen tarkastus (kunto, kulumat, vuodot)	●		●						
	Puhdistus		●							
Kahva	Toiminnan tarkastus	●		●						
Ilmansuodatin	Puhdistus						●	●		●
	Vaihto								●	●
Suodatin polttoainetankissa	Tarkastus							●		
	Suodattimen vaihto						●		●	●
Kaasutin	Miniminopeuden tarkastus	●		●						
	Miniminopeuden säätö									●
Sytytystulppa	Elektrodien etäisyyden säätö							●		
	Vaihto 100 työtunnin kuluttua									
Jäähdytysaukot	Puhdistus									●
Kaikki ruuvit joihin pääsee	Tarkastus							●		
	Kiristys									●
Tärinää estävät elementit	Tarkastus	●						●		●
	Vaihto [1)]								●	
Turvatarrat	Vaihto								●	
Äänenvaimennin	Puhdistus [1)]							●		

1) Tämä toimenpide tulee antaa huoltokeskuksen tehtäväksi.
Käytä vain alkuperäisiä varaosia.

Epäsopivissa paikoissa tai epäpätevien henkilöiden suorittamat toimenpiteet saavat takuun raukeamaan.

6.1 POLTTOAINESUODATIN

Polttoainesäiliön sisälle on asetettu suodatin, joka estää epäpuhtauksien pääsyn moottoriin. Suosittelemme vaihdattamaan suodattimen jälleenmyyjällä kerran vuodessa.

6.2 KAASUTTIEN SÄÄTÄMINEN

Kaasutin on säädetty tehtaalla niin, että käyttäjä saa maksimisuorituksen jokaisessa tilanteessa mahdollisimman pienillä myrkyllisillä päästöillä, voimassa olevia säädöksiä noudattaen.

Jos laitteen suorituskyky ei ole tyydyttävä, ota yhteyttä jälleenmyyjään kaasutuksen ja moottorin tarkistusta varten.

7. DIAGNOSTIIKKA

Mitä tehdä, jos …	
Ongelman syy	Korjaustoimenpide
1. Moottori ei käynnisty eikä pysy käynnissä	
Väärinkäynnistys	Noudata ohjeita (ks. luku 3)
Sytytystulppa likainen tai elektrodien välinen etäisyys väärä	Tarkista sytytystulppa (ks. luku 5)
Ilmansuodatin tukossa	Puhdista ja/tai vaihda suodatin (ks. luku 5)
Kaasutus ei toimi oikein	Ota yhteyttä jälleenmyyjään
Imuristikko auki ilman, että ensimmäistä imuputkea on asennettu	Sulje ristikko tai asenna ensimmäinen imuputki (katso kappale 1)
2. Moottori käynnistyy, mutta tehot puuttuvat	
Ilmansuodatin tukossa	Puhdista ja/tai vaihda suodatin (ks. luku 5)
Kaasutus ei toimi oikein	Ota yhteyttä jälleenmyyjään
Puhallus- tai imuputkea ei asennettu	Asenna putki
3. Moottori toimii epäsäännöllisesti tai moottorilla ei ole tehoa kuormituksen alaisena.	
Sytytystulppa likainen tai elektrodien välinen etäisyys väärä	Tarkista sytytystulppa (ks. luku 5)
Kaasutus ei toimi oikein	Ota yhteyttä jälleenmyyjään
Keräyssäkki täynnä tai tukossa	Tyhjennä säkki (katso kappale 4)
4. Moottori tuottaa liikaa savua	
Seoksen kokoonpano väärä	Valmista seos ohjeiden mukaan (ks. luku 2)
Kaasutus ei toimi oikein	Ota yhteyttä jälleenmyyjään
5. Jos laite alkaa täristä oudosti	
Vahingoittunut tai löystyneitä osia	Pysäytä laite ja irrota sulakkeen johto Tarkista mahdolliset vauriot Tarkista onko laitteessa löystyneitä osia ja kiristä ne Tarkistuta laite, suorita osien vaihdot tai korjaustoimenpiteet erikoistuneessa huoltokeskuksessa

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÁ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società**: ST. SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina: Soffiatore-Aspiratore portatile da giardino, soffiatura/aspirazione

a) Tipo / Modello Base — SBL 327 V

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore — a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC /
  e) Ente Certificatore /
  f) Esame CE del tipo: /

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
  D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- EMCD: 2014/30/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 15503:2009+A2:2015 EN ISO 14982:2009

g) Livello di potenza sonora misurato	106,6	dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito	109	dB(A)
I) Flusso d'aria	72	m³/s

m) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

n) Castelfranco V.to, 27.06.2017

Vice Presidente Quality & Customer Service
Ing. Raimondo Hippoliti

EXAMPLE

FR (Traduction de la notice originale)

Déclaration CE de Conformité
(Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)
1. La Société
2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Soufflur–Aspirateur de jardin portatif / soufflage / aspiration
a) Type / Modèle de Base
b) Mois / Année de construction
c) Série
d) Moteur: moteur essence
3. Est conforme aux prescriptions des directives :
e) Organisme de certification
f) Examen CE du Type
4. Renvoi aux Normes harmonisées
g) Niveau de puissance sonore mesuré
h) Niveau de puissance sonore garanti
i) Flux d'air
m) Personne habilitée à établir le Dossier Technique :
n) Lieu et Date

EN (Translation of the original instruction)

EC Declaration of Conformity
(Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)
1. The Company
2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Hand-held garden Blower-Vacuum / blowing / suction
a) Type / Base Model
b) Month / Year of manufacture
c) Serial number
d) Motor: petrol
3. Conforms to directive specifications:
e) Certifying body
f) EC examination of Type
4. Reference to harmonised Standards
g) Sound power level measured
h) Sound power level guaranteed
i) Flow of air
m) Person authorised to create the Technical Folder:
n) Place and Date

DE (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

EG-Konformitätserklärung
(Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)
1. Die Gesellschaft
2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgehaltener Laubbläser–Laubsauger / blasen/aufsaugen
a) Typ / Basismodell
b) Monat / Baujahr
c) Seriennummer
d) Motor: Verbrennungsmotor
3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht:
e) Zertifizierungsstelle
f) EG-Baumusterprüfung
4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen
g) Gemessener Schallleistungspegel
h) Garantierter Schallleistungspegel
i) Luftstrom
m) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person:
n) Ort und Datum

NO (Oversettelse av original bruksanvisning)

EF- Samsvarserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Bærbar blåsemaskin-sugemaskin for hager/ blåsing / innsuging
a) Type / Modell
b) Måned / Årgangår
c) Serienummer
d) Motor: forbrenningsmotor
3. Oppfyller kravene i direktivene:
e) Sertifiseringsorgan
f) EF-typeprøving
4. Henvisning til harmoniserte standarder
g) Målt lydeffektnivå
h) Garantert lydeffektnivå
i) Luftstrømning
m) Person som har fullmakt til å utfordige teknisk dokumentasjon:
n) Sted og dato

SV (Översättning av bruksanvisning i original)

EG-försäkran om överensstämmelse
(Maskindirektiv 2006/42/EG, bilaga II, del la)
1. Företaget
2. Försäkrar på eget ansvar att maskinen : a) Typ / Basmodell Bärbar Lövblås–Lövsug för trädgårdsbruk / blåsning / utsugning
b) Månad / Tillverkningsår
c) Serienummer
d) Motor: förbränningsmotor
3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet
e) Intygsorgan_ Anmält organ
f) EG typgodkännande
4. Referens till harmoniserade standarder
g) Uppmätt ljudeffektnivå
h) Garanterad ljudeffektnivå
i) Luftflöde
m) Auktoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen:
n) Ort och datum

DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning)

EF-overensstemmelseserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: Bærbar Bærbar-løvsuger / blæsning / indsugning
a) Type / Model
b) Måned / Konstruktionsår
c) Serienummer
d) Motor: forbrændingsmotor
3. Er i overensstemmelse med specifikationerne ifølge direktiverne:
e) Certificeringsorgan
f) EF-typeafprøvning
4. Henvisning til harmoniserede standarder
g) Målt lydeffektniveau
h) Garanteret lydeffektniveau
i) Luftflow
m) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier:
n) Sted og dato

NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)

EG-verklaring van overeenstemming
(Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)
1. Het bedrijf
2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Draagbare Blazer–Zuiger voor tuinwerken / blazen / zuigen
a) Type / Basismodel
b) Maand / Bouwjaar
c) Serienummer
d) Motor: benzinemotor
3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen:
e) Certificatie-instituut
f) EG-onderzoek van het Type
4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen
g) Gemeten niveau van geluidsvermogen
h) Gegarandeerd niveau van geluidsvermogen
i) Luchtstroom
m) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier
n) Plaats en Datum

ES (Traducción del Manual Original)

Declaración de Conformidad CE
(Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. La Empresa
2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Soplador–Aspirador portátil de jardín / soplado / aspiración
a) Tipo / Modelo Base
b) Mes / Año de fabricación
c) Matrícula
d) Motor: motor de explosión
3. Cumple con las especificaciones de las directivas:
e) Ente certificador
f) Examen CE del Tipo
4. Referencia a las Normas armonizadas
g) Nivel de potencia sonora medido
h) Nivel de potencia sonora garantizado
i) Flujo de aire
m) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico:
n) Lugar y Fecha

PT (Tradução do manual original)

Declaração CE de Conformidade
(Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. A Empresa
2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Soplador–Aspirador portátil de jardim / sopro / aspiração
a) Tipo / Modelo Base
b) Mês / Ano de fabrico
c) Matrícula
d) Motor: motor a explosão
3. E conforme às especificações das diretivas:
e) Órgão certificador
f) Exame CE do Tipo
4. Referência às Normas harmonizadas
g) Nível medido de potência sonora
h) Nível garantido de potência sonora
i) Fluxo de ar
m) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico
n) Local e Data

FI (Alkuperäisten ohjeiden käännös)

EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
(Koneidirektiivi 2006/42/EY, Liite II, osa A)
1. Yritys
2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Käsin kannettatava lehtipuhallin–lehti-imuri / puhallus / imu
a) Tyyppi / Perusmalli
b) Kuukausi /Valmistusvuosi
c) Sarjanumero
d) Moottori : r.ä.jäähdysmoottori
3. On yhdenmukainen seuraavien direktiivien asettamien vaatimusten kanssa:
e) Sertifiointiyritys
f) EY-tyyppitarkastus
4. Viittaus harmonisoituihin standardeihin
g) Mitattu äänitehotaso
h) Taattu äänitehotaso
i) Ilmavirtaus
m) Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö:
n) Paikka ja päivämäärä

CS (Překlad původního návodu k používání)

ES – Prohlášení o shodě
(Směrnice o Strojích zařízeních 2006/42/ES, Příloha II, část A)
1. Společnost
2. Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj: Přenosný zahradní Foukač–Vysavač / foukání / vysávání
a) Typ / Základní model
b) Měsíc / Rok výroby
c) Výrobní číslo
d) Motor: spalovací motor
3. Je ve shodě s nařízením směrnic:
e) Certifikační orgán
f) ES zkouška Typu
4. Odkazy na Harmonizované normy
g) Naměřená úroveň akustického výkonu
h) Zaručená úroveň akustického výkonu
i) Proud vzduchu
m) Osoba autorizovaná pro vytvoření Technického spisu:
n) Místo a Datum

PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)

Deklaracja zgodności WE
(Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)
1. Spółka
2. Oświadcza na własną odpowiedzialność, że maszyna: Dmuchawa-Odkurzacz ogrodowy trzymany w rękach/ wydmuchiwanie powietrza / zasysanie
a) Typ / Model podstawowy
b) Miesiąc / Rok produkcji
c) Numer seryjny
d) Silnik: silnik o zapłonie iskrowym
3. Spełnia podstawowe wymogi następujących Dyrektyw:
e) Jednostka certyfikująca
f) Badanie typu WE
4. Odniesienie do Norm zharmonizowanych
g) Zmierzony poziom mocy akustycznej
h) Gwarantowany poziom mocy akustycznej
i) Przepływ powietrza
m) Osoba upoważniona do zredagowania Dokumentacji technicznej:
n) Miejscowość i data

EL (Μετάφραση του πρωτότυπου των οδηγιών χρήσης)

ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
(Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΓΕ, Παράρτημα II, μέρος Α)
1. Η Εταιρία
2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Φορητός Φυσητήρας-Αναρροφητήρας κήπου / εμφύσηση / αναρρόφηση
a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο
b) Μήνας / Έτος κατασκευής
c) Αριθμός μητρώου
d) Κινητήρας: κινητήρας εσωτερικής ανάφλεξης
3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας:
e) Οργανισμός πιστοποίησης
f) ΕΕ/Τύπος CE του Τύπου
4. Αναφορά στους Κοινοτικούς εναρμονίσεις
g) Στάθμη μέτρησης εκκοπτικής ισχύος
h) Στάθμη εγγυημένης εκκοπτικής ισχύος
i) Ροή αέρα
m) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φακέλου:
n) Τόπος και Χρόνος

TR (Orijinal Talimatların Tercümesi)

AT Uygunluk Beyanı
(2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)
1. Şirket
2. Şahsi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin: Bahçe için elde taşınabilir Üfleyici–Aspiratör / üfleme / emme
a) Tip / Standart model
b) Üretimin Ay / yıl
c) Seri numarası
d) Motor: patlamalı motor
3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir:
e) Sertifikatlandıran kurum
f) __ Tipi CE incelemesi
4. Harmonize standartlara atıf
g) Ölçülen ses güç seviyesi
h) Garanti edilen ses güç seviyesi
i) Hava akışı
m) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi:
n) Yer ve Tarih

MK (Превод на оригиналните упатства)

Декларација за усогласеност со ЕУ
(Директива за машини 2006/42/СЕ, Анекс II, дел А)
1. Компанијата
2. изјавува со целосна лична одговорност дека следната машина: Преносен Рацедувач -Вшмукувач / раздувување / вшмукување
а) Тип / основен модел
б) Месец / Година на производство
в) етапа
г) мотор: мотор со согорување
3. Усогласено со спецификациите според директивите:
д) тело за сертификација
ѓ) тест СЕ за типот
4. Референци за усогласени нормативи
е) Акустичен притисок
ж) измерено ниво на јачина моќност
з) вибрации на рацете
ѕ) овластено лице да составување на техничката брошура
и) место и датум

HU (Eredeti használati utasítás fordítása)

EK-megfelelőségi nyilatkozata
(2006/42/EK gépirányelv, II. melléklet "A" rész)
1. Alulírott Vállalat
2. Felelősségének teljes tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: Hordozható kerti Lombfújó-Lombszívó / lombfújás/szívás
a) Típus / Alaptípus
b) Hónap / Gyártás éve
c) Gyártási szám
d) Motor: robbanómotor
3. Megfelel az alábbi irányelvek előírásainak:
e) Tanúsító szervezet
f) CE vizsgálat típusa
4. Hivatkozás a harmonizált szabványokra
g) Mért zajteljesítmény szint
h) Garantált zajteljesítmény szint
i) Légvonóáramlás
m) Műszaki Dosszié szerkesztésére felhatalmazott személy:
n) Helyszín és idő

RU (Перевод оригинальных инструкций)

Декларация соответствия нормам ЕС
(Директива о машинном оборудовании 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А)
1. Предприятие
2. Заявляет под собственную ответственность, что машина: Портативная садовая Воздуходув-Аспиратор / дутье / всасывание
a) Тип / Базовая модель
b) Месяц / Год изготовления
c) Серийный
d) Двигатель: двигатель внутреннего сгорания
3. Соответствует требованиям следующих директив:
e) Сертифицирующий орган
f) Испытание ЕС типового образца
4. Ссылки на гармонизированные нормы
g) Измеренный уровень звуковой мощности
h) Гарантированный уровень звуковой мощности
i) Поток воздуха оператора
m) Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации:
n) Место и дата

HR (Prijevod originalnih uputa)

EK izjava o sukladnosti
(Direktiva 2006/42/E z strojevima, dodatak II, dio A)
1. Tvrtka:
2. pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj: : Prijenosni Puhač lišća-Usisavač lišća / puhanje/usisavanje/lišće
a) Vrsta / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor: motor s unutrašnjim izgaranjem
3. sukladna s temeljnim zahtjevima direktiva:
e) Certifikacijsko tijelo
f) Tipsko ispitivanje EZ
4. Primijenjene su slijedeće harmonizirane norme:
g) Izmjerena razina zvučne snage
h) Zajamčena razina zvučne snage
i) Protok zraka
m) Osoba ovlaštena za pravljenje Tehničke dokoteke:
n) Mjesto i datum

SL (Prevod izvirnih navodil)

ES izjava o skladnosti
(Direktiva 2006/42/ES, , priloga II, del A)
1. Družba
2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Prenosni vrtni Puhalnik-Sesalnik / razpihovanje / sesanje
a) Tip / osnovni model
b) Mesec /Leto izdelave
c) Serijska Številka
d) Motor: motor z notranjim izgorevanjem
3. Skladen je z določili direktiv :
e) Inštitucija, ki izda potrdilo
f) ES pregled tipa
4. Sklicevanje na usklajene predpise
g) Izmerjen nivo zvočne moči
h) Zajamčen nivo zvočne moči
i) Pretok zraka
m) Oseba, pooblaščena za sestavo tehnične knjižnice:
n) Kraj in datum

BS (Prevod originalnih uputa)

EZ izjava o sukladnosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)
1. Firma
2. Izjavljuje pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Ručni Puhač-Usisivač / duvanje/usisavanje
a) Tip / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor: motor s unutrašnjim sagorevanjem
3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktiva:
e) Certifikacioni tijelo
f) EZ ispitivanje tipa
4. Pozivanja na usklađene norme
g) Izmjereni nivo zvučne snage
h) Garantovani nivo zvučne snage
i) Protok vazduha
m) Osoba ovlašćena za izradu tehničke brošure:
n) Mjesto i datum

SK (Preklad pôvodného návodu na použitie)

ES vyhlásenie o zhode
(Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)
1. Spoločnosť
2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Prenosný záhradný Fúkač-Vysávač / fúkanie / vysávanie
a) Typ / Základný model
b) Mesiac / Rok výroby
c) Výrobné číslo
d) Motor: spaľovací motor
3. Je v zhode s nariadeniami smerníc:
e) Certifikačný orgán
f) Skúška typu ES
4. Odkaz na Harmonizované normy
g) Nameraná úroveň akustického výkonu
h) Zaručená úroveň akustického výkonu
i) Prúd vzduchu
m) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:
n) Miesto a Dátum

RO (Traducerea manualului fabricantului)

CE -Declaratie de Conformitate
(Directiva Masini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)
1. Societatea
2. Declară pe propria răspundere că mașina: Suflantă–Aspirator portabilă de grădină / suflare / aspirare
a) Tip / Model de bază
b) Luna /Anul de fabricație
c) Number de serie
d) Motor: motor cu combustie
3. Este în conformitate cu specificațiile directivelor:
e) Organism de certificare
f) Examinare CE de Tip
4. Referință la Standarele armonizate
g) Nivel de putere sonoră măsurat
h) Nivel de putere sonoră garantat
i) Flux de aer
m) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic
n) Locul și Data

LT (Originalių instrukcijų vertimas)

EB atitikties deklaracija
(Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)
1. Bendrovė
2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Rankinis lapų Pūstuvas–Lapų siurblys / pūtimas/siurbimas
a) Tipas / Bazinis Modelis
b) Mėnuo / Pagamintimo metai
c) Serijos numeris
d) Variklis: vidaus degimo variklis
3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:
e) Sertifikavimo įstaiga
f) CE tipo tyrimas
4. Nuorodos į suderintas Normas
g) Išmatuotas garso galios lygis
h) Užtikrinamas garso galios lygis
i) Oro srautas
m) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:
n) Vieta ir Data

LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)

EK atbilstības deklarācija
(Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)
1. Uzņēmums
2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Rokturamais dārza Pūtējs – Sūcējventilators / pūšana / iesūkšana
a) Tips / Bāzes modelis
b) Mēnesis / Ražošanas gads
c) Sērijas numurs
d) Motors: iekšdedzes motors
3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:
e) Sertifikācijas iestāde
f) CE tipveida pārbaude
4. Atsauce uz harmonizētiem standartiem
g) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis
h) Garantētais skaņas intensitātes līmenis
i) Gaisa plūsma
m) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:
n) Vieta un datums

SR (Prevod originalnih uputstva)

EC deklaracija o usaglašenosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)
1. Preduzeće
2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Baštenski ručni Duvač-Usisivač / duvanje/usisavanje
a) Tip / Osnovni model
b) Mesec /Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor: motor s unutrašnjim sagorevanjem
3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:
e) Sertifikacioni telo
f) EC ispitivanje tipa:
4. Pozivanje na usklađene norme
g) Izmereni nivo zvučne snage
h) Garantovani nivo zvučne snage
i) Protok vazduha
m) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure
n) Mesto i datum

BG (Превод на оригиналните инструкции)

ЕО декларация за съответствие
(Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А)
1. Компанията
2. На собствена отговорност декларира, че машината: Преносима градинска духалка–Аспиратор / продухване / аспирация
а) Вид / Базисен модел
б) Месец / година на производство
в) Сериен номер
г) Мотор: мотор с вътрешно горене
3. Е в съответствие със спецификата на директивите:
д) Сертифициращ орган
е) ЕО изследване на вида
ж) Базирано на хармонизираните норми
з) Ниво на измерена акустична мощност
ѕ) Гарантирано ниво на акустична мощност
и) Въздушен поток
к) Лице, упълномощено да съставя Техническата Документация:
л) Място и дата

ET (Algupärase kasutusjuhendi tõlge)

EÜ vastavusdeklaratsioon
(Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)
1. Firma
2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kaasaskantav aiapuhur -aialmur / puhumine / imemine
a) Tüüp / Põhimudel
b) Kuu aega / Tootmisaasta
c) Matrikkel
d) Mootor: Sisepõlemismootor
3. Vastab direktiivide nõuetele:
e) Kinnitav asutus
f) EÜ tüübihindamine
4. Viide ühtlustatud standarditele
g) Mõõdetud helivõimsus tase
h) Garanteeritud helivõimsuse tase
i) Õhuvool
m) Tehnilise Leha autoriseeritud koostaja:
n) Koht ja Kuupäev

EXAMPLE

© by ST. SpA

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.
BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.
BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.
CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.
DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.
DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.
EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.
EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.
ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.
ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autorikaitseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.
FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.
FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.
HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.
HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.
LT • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA" ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.
LV • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.
MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.
NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.
NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.
PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.
PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.
RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.
RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.
SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.
SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščeno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.
SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.
SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.
TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.

ST. SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY